Muqaddimaat al-Amdaah

Fii mazaayaa al-Miftaah

Simplified transcription & English translation

Cheikh Ahmadou Bamba

How to read the transcription

This edition is read entirely from left to right. The transcription is intentionally simplified so the text can be recited without knowing Arabic script.

aa, ii, uu	long vowels: hold the sound. Example: **fii'mtidaaHii**.
H	a deep, breathy h articulated in the throat.
kh	a rough throat sound, like Spanish j or the ch in *Bach*.
gh	a voiced guttural sound, close to a strongly fricative French r.
q	a deep k-like sound articulated at the back of the mouth.
‘	the deep throat sound of *‘ayn*; do not omit it.
’	hamza: a brief catch or stop in the voice.
S, D, T, Z	emphatic consonants: s, d, t, z pronounced with a fuller, deeper sound.
dh	voiced th as in English *this*.
th	unvoiced th as in English *think*.
sh	sh as in English *ship*.
doubled letter	a consonant written twice should actually be held: *ll*, *mm*, *nn*, etc.
linked reading ’	marks connected reading when an initial vowel drops: **fii'mtidaaHii**, **ma‘a'l-muSTafaa**, **Salaatu'llaahi**.
wa	when *wa* means “and”, it is written as a separate word so the reader recognizes it immediately.

In the first verse, markers **1** and **2** show the reading order of the two half-lines: left, then right.

’a‘uudhu bi’llaahi mina’sh-shayTaani’r-rajiimi

I seek refuge in GOD from Satan, the accursed.

wa ’innii ’u‘iidhuhaa bika wa dhurriyyatahaa mina’sh-shayTaani’r-rajiimi

And I place her and her offspring under Your protection from Satan, the accursed.

rabbi ’a‘uudhu bika min hamazaati’sh-shayaaTiini wa ’a‘uudhu bika rabbi ’an yaHDuruuni

My LORD, I seek refuge in You from the promptings of the devils, and I seek refuge in You, my LORD, lest they be present with me.

bismi’llaahi’r-raHmani’r-raHiimi

In the name of GOD, the ALL-MERCIFUL, the EVER-MERCIFUL.

wa Sallaa’llaahu ta‘aalaa ‘alaa sayyidinaa muHammadin wa ’aalihi wa SaHbihi wa sallama tasliiman

May GOD Most High send blessings and peace upon our master Muhammad, his family and his Companions, with perfect peace.

muqaddamaatu’l-’amdaaHi fii mazaayaa’l-miftaaHi

The Preludes to Praise, on the virtues of the One who is the Key.

Sallaa wa sallama ‘alayhi’l-fattaaHu bi’aalihi wa SaHbihi kamaa mala’a’l-’aqdaaHa

May the OPENER send blessings and peace upon him, his family and his Companions, as fully as HE filled the cups.

allaahumma biHaqqi wajhi’llaahi ta‘aalaa’l-kariimi Salli wa sallim wa baarik ‘alaa sayyidinaa wa mawlaanaa muHammadin dhii’t-takriimi wa ‘alaa ’aalihi wa SaHbihi

O GOD, by the noble Face of GOD Most High, send blessings, peace and benediction upon our master and lord Muhammad, the honored one, and upon his family and Companions.

yaa man bihi wa bihim ‘alayhi’s-salaamaani wa ‘alayhimu’r-riDwaanu kunta lii bimaa ’aruumu

O YOU who, through him and through them - twofold peace upon him and approval upon them - are favorable to me in what I seek.

waaj‘al hadhihi’l-’amdaaHa min ’aHabbi’l-maktuubaati ’ilayka wa ’ilayhi wa ’ilaa ’aHibbaa’ika ’aamiina yaa rabba’l-‘aalamiina

Make these praises among the writings most beloved to YOU, to him, and to Your beloved ones. Amin, O LORD of the worlds.

wa bashshir kulliyyatahu ‘alayhi’S-Salaatu wa s-salaamu bikitaabatihaa wa qiraa’atihaa wa n-naZari ’ilaa Huruufihaa Haythu quri’at ’aw kutibat ’aw nuZira ’ilayhaa ’ilaa’l-jannati’llatii wu‘ida’l-muttaquuna

Gladden his whole being - blessings and peace upon him - through their writing, recitation and contemplation of their letters, wherever they are read, written or looked upon, all the way to the Garden promised to the God-conscious.

waaj‘alhaa fiihaa mimmaa tataghannaa bihi Huuruka’l-‘iinu ’aamiina yaa rabba’l-‘aalamiina

And make them there among what Your wide-eyed maidens of Paradise sing. Amin, O LORD of the worlds.

wa ’innaka la‘alaa khuluqin ‘aZiimin

And indeed, you are surely of magnificent character. (Qur’an 68:4)

Letter Waaw

1

wathiqtu birabbi’l-‘arshi dhii’l-juudi wa l-‘afwi (1)

ma‘a’l-muSTafaa wa llaahu lii mukhlidun Safwii (2)

I place my trust in the LORD of the Throne, Master of generosity and pardon, together with the Chosen One; and GOD perpetuates lasting purity for me.

2

wathiqtu ma‘a’l-mukhtaari bi’llaahi waHdahu

‘alayhi salaamaa man bihi qad maHaa laghwii

With the Elect, I place my trust in GOD alone. Peace be upon the one through whom my vain speech was erased.

3

waqaanii bihi’s-suu’ii wa lii kaana bi’l-munaa

wa lii qaada ’ikhlaaSan bihi qad maHaa sahwii

Through him GOD protected me from evil, granted what I hoped for, and led me to sincerity by which my heedlessness was erased.

4

walajtu khadiiman fii’mtidaaHii muHammadan

‘alayhi Salaatu’llaahi maa Saana lii naHwii

I entered the path of service by praising Muhammad. May GOD’s blessing be upon him as long as HE preserves my way.

5

walajtu khadiiman fii'mtidaaHii wasiilatii

'alayhi salaamu'llaahi mu'liihi dhaa fashwi

I entered the path of service by praising the one who is my means of approach. May GOD's peace be upon him, HE who raises his renown.

6

wanaa kullu dhii 'ilmin wa sa'yin wa rutbatin

'ani'l-muSTafaa fii khulqihi'l-Haa'izi'l-'ulwi

Every person of knowledge, striving, or rank falls short of the Chosen One in the sublime nobility of his character.

7

wajiihun waSuulun waaSilun waasi'un lahu

SiHaabun bihim 'aghnaaniya'llaahu 'an ghazwi

He is eminent; he brings others to nearness to GOD and has himself attained it, vast in favor; through his Companions GOD spared me from warfare.

8

wasiimun wa wahhaabun waSiyyun wasiilatun

'ilaa khayri rabbin dhikruhu qad maHaa lahwii

He is gracious, a great giver, a trustee and a means of approach to the best LORD; remembrance of that LORD erased my distraction.

9

wafiyyun kariimun waa‘idun wa‘duhu ’ataa

bihi lisiwaanaa maala dhuu’l-jawri bi’r-ra‘wi

He is faithful, noble, and true to his promise; through him the unjust turned away from us in fear.

10

waliyyun nabiyyun li’l-baraayaa rasuulu man

bihi lisiwaanaa saaqa dhaa’Z-Zulmi wa s-saTwi

He is a friend of GOD, Prophet of creation and Messenger of the ONE who drives the offender and aggressor away from me.

11

widaadii lirabbii wa l-muqaffaa wa Hizbihi

wa man Habbahum wa llaahu lii kaana bi’l-‘afwi

My love belongs to my LORD, to the One whose traces are followed, to his party and those who love them; and GOD covered me with pardon.

12

wathiqtu bibaaqin Sirtu ‘abdan lahu bihi

khadiiman likhayri’l-khalqi bi’l-mukthi wa S-Safwi

I trust in the ETERNAL: I became His servant and, through HIM, the servant of the best of creation, with constancy and purity.

13

’aruumu riDaa man kulliya’d-dahra yakla’u

li’aSHaabi man qalbii hawaahu wa yamla’u

I seek the pleasure of the ONE who protects my whole being at all times, for the Companions of the one whose love fills my heart.

14

’ilahii’rDa ‘an SaHbi’n-nabii qaa’idan lahum

suruuran mataa yanTiq bimadHiya muTri’u

My GOD, be pleased with the Prophet’s Companions and fill them with joy whenever a laudator recites my praise.

15

’aHibbatiya’d-daarayni SaHbun nafaa bihim

’ilahii lighayrii kulla man laysa yabra’u

My beloved ones in both abodes are his Companions; through them my GOD turns away from me those whose evil remains uncured.

16

’abaa’llaahu ’illaa kawnahu sayyidan bihim

wa qad dawwakhuu’l-kuffaara wa l-kulla jazza’uu

GOD willed no master for them but him; they subdued the unbelievers and scattered them.

17

’usuudun ‘alaa’l-’a‘daa maSaabiiHu fii’d-dujaa

wa kullun shujaa‘un ra’sa dhii’l-kufri yajza’u

They are lions against enemies and lamps in darkness; each is a brave man striking at the head of disbelief.

18

’usuudun mataa yaqSid lahum dhuu tajarru’in

yabu’ jubba’an yabkii wa yumHaa’t-tajarru’u

Whenever a bold aggressor advances against them, he returns defeated and weeping, his audacity erased.

19

’ayaa khaadima’l-mukhtaari laa tansa SaHbahu

faman yansahum fa-al-madHu madHun mukhaTTa’u

O servant of the Chosen One, do not forget his Companions: praise that forgets them is faulty praise.

20

’abuu bakrin aS-Siddiiqu dhuu’S-Sidqi wa l-wafaa

rafiiqu’n-nabiyyi’l-muSTafaa’l-ghaara ’anba’u

Abu Bakr the Truthful, a man of truth and loyalty, is the companion of the Chosen Prophet; the cave bears witness.

21

’abuu HafSin al-faaruuqu sharwaahu naadirun

bihi’‘tazza diinu’l-muSTafaa ’idh yuza’za’u

Abu Hafs, al-Faruq, whose equal is rare: through him the religion of the Chosen One was strengthened when it was shaken.

22

’afii’S-SaHbi man Daahaa’bna ‘affaana dhaa’l-Hayaa

lahu’n-nuuru thumma’n-nuuru ni‘ma’l-mubawwi’u

Who among the Companions could equal Ibn Affan, the man of modesty? Two lights are his - what a noble station!

23

’abuu sibTayi’l-mukhtaari wa huwa’bnu ‘ammihi

‘aliyyun ‘alaa faakhtiira ni‘ma’l-mujarra’u

The father of the Chosen One’s two grandsons, his cousin Ali, rose high and was distinguished - what a valiant hero!

24

’aSaHba rasuuli’llaahi ’innii khadiimuhu

muHibban lakum fii’llaahi wa llaahu yakla’u

O Companions of the Messenger of GOD! I am his servant and I love you for GOD; and GOD is WITNESS.

25

nahaaniya Hubbu'llaahi ni'ma'l-muhayminu

'ani'l-mayli 'ammaa'khtiira wa l-Haqqu 'aqmanu

The love of GOD, the finest Guardian, kept me from inclining toward what is not chosen; Truth is what is most fitting.

26

nabadhtu'l-laghaa 'abdan limawlaaya waHdahu

khadiiman liman 'an darkihi kallata's-sunu

I cast aside vain speech, serving my LORD alone and serving the one whom tongues are unable to encompass fully.

27

nasaftu binaa'a'l-mayni bi'l-Haqqi maadiHan

lifardin 'alaa khulqin wanaa 'anhu daydanu

I demolished the structure of falsehood with Truth, praising the Unique One whose character rises above every other character.

28

nawaytu dawaama'dh-dhikri wa sh-shukri khaadiman

likhayri'l-waraa ni'ma'l-Hasiinu'l-muzayyanu

I intend lasting remembrance and gratitude, serving the best of creation, the man perfectly adorned with virtues.

29

nabiyyun rasuulun khayru ‘abdin wa sayyidun

khaliilun Habiibun mithluhu laysa yu‘lanu

He is Prophet and Messenger, the best servant and master; intimate friend and beloved, with no equal to be seen.

30

najiyyun qariibun dhaakirun wa huwa shaakirun

jawaadun kariimun bi’l-makaarimi yuHsinu

He is the intimate interlocutor, the Near One, the Rememberer and the Grateful; generous and noble, he does good through the finest acts of generosity.

31

naqiyyun taqiyyun SaaliHun wa huwa muSliHun

bashiirun liman li’llaahi bi’l-Haqqi yudh‘inu

He is pure, God-conscious, righteous and reforming; a bearer of glad tidings to the one who sincerely submits to GOD.

32

nabiihun ’adiibun dhuu Hayaa’in muhadhdhabun

nadhiirun liman bi’l-kufri wa sh-shirki yu‘linu

He is renowned, well-mannered and modest; a warner to whoever openly declares unbelief and association.

33

naSiiHun bilaa ghishshin ‘aliimun mu‘allimun

sakhiyyun bilaa mannin kalaaman yulayyinu

He is a sincere adviser, a learned teacher, generous without reproach and gentle in speech.

34

najiibun ‘ajiibun naaSibun wa huwa naasikun

huwa’l-’aamiru’n-naahii’lladhii’l-khayra yudminu

He is noble and wondrous, diligent and devout; he commands, forbids, and persists in goodness.

35

naqiibun raqiibun mustajiibun mushadhdhabun

masiiHun malaadhun wa huwa maaHin wa muHsinu

He is leader, watchful, responsive and purified of every defect; he is the Messiah, the Refuge, the Effacer and the Benefactor.

36

nasiibun Hasiibun dhuu ‘aTaayaa muqaddamun

huwa’n-naasu wa l-miizaanu ni‘ma’l-mumakkanu

He is noble in lineage, eminent, abundant in gifts and foremost among creation; a model of humanity and a true balance.

37

nabiyyun lahu sha’nun ‘aZiimun mubayyanu

huwa’l-muSTafaa’l-mukhtaaru wa huwa’l-mu‘ayyanu

He is a Prophet of immense and manifest dignity: the Chosen, the Elect, the one specially appointed.

38

nubuwwatuhu qabla’l-baraayaa qadi’njalat

lahu’s-sabqu Hiina’l-jaddu fii’T-Tiini yukhzanu

His prophethood was manifest before creation; precedence was his while Adam was still within the clay.

39

najiidun majiidun muuSilun man lahu’ntaHaa

mu‘allanaa wa mifDa’l- wa mughnin wa mu‘linu

He is a helper and glorious, bringing to GOD the one who turns toward him; exalted, generous, enriching and proclaiming.

40

nifaalii wa ’ibqaa’ii wa fawzii bilaa ‘anaa

bikawnii khadiima’l-muSTafaa tatabayyanu

Through my service to the Chosen One, wealth, long life and happiness are granted to me without hardship.

41

naSiiHatuhu fii’s-sirri wa l-jahri lii badat

bihi qaada lii’r-raHmaanu sitran yuHaSSinu

His counsel reached me both secretly and openly; through him the ALL-MERCIFUL brought me a protecting veil.

42

nawaytu riDaa’r-raHmaani fii khidmatii liman

’ilaa ghayri naHwii saaqa man laysa yudh‘inu

I seek the ALL-MERCIFUL’s pleasure by serving the one through whom HE drove away from me those who refuse submission.

43

nafaa lisiwaanaa bi’n-nabii’llaahu Hussadan

wa siiqa ’ilaa ghayrii’lladhii yatakahhanu

Through the Prophet, GOD drove the envious away from my vicinity and sent away those lost in conjecture.

44

nahaa’l-waaHidu’l-qahhaaru ‘annii’l-‘idaa bihi

furaadaa wa mathnaa ’adbaruu thumma luyyinuu

The ONE, the SUBDUER, defended me through him: enemies scattered one by one or two by two, then weakened.

45

nafaftu bihi ’arDan HaSaa’iduhaa Safat

‘alayhi salaamaa khayri mughnin yumakkinu

Through him I sowed a land whose harvest became pure. Peace be upon him from the best Provider who establishes firmly.

46

naZaafatuhu kullii mina’l-laghwi Tahharat

wa sunnatahu ’in shaa’a rabbii ’ubayyinu

The purity of his character removed all vanity from me; and, if my LORD wills, I shall revive his Sunnah.

47

nazuhtu bikawnii ‘abda rabbii khadiimahu

wa Saffaa bihi ‘umrii wa daarii’l-muwaTTinu

I sought purity by being the servant of my LORD and of the Prophet; through him the Disposer purified my life and dwelling.

48

nawaytu bimaa lii’khtiira shukran bikhidmatin

likhayri’l-waraa ni‘ma’l-muqaffaa’l-mu‘ayyanu

My intention is to give thanks through service to the best of creation; how excellent is the Chosen Model!

49

katabtu wa kullii faaraqa’dh-dhanba wa sh-shirkaa

wa qablu’shtaraa rabbii’lladhii bi‘tuhu tarkaa

I write while my whole being has separated from sin and association; my LORD accepted forever the renunciation I made.

50

kalaamii wa niyyaatii wa fi‘lii tawajjahat

’ilaa man kafaanii’s-suu’a wa D-Durra wa sh-shakkaa

My words, intentions and deeds are directed to the ONE who sufficed me against evil, danger and doubt.

51

kafaanii HafiiZun maani‘un jumlata’l-‘idaa

wa lii qaada ’aHbaaban bihim ’uZhiru’n-nuskaa

The Guardian protected me from every enemy and brought me beloved ones through whom my devotion is made manifest.

52

katabtu wa qaSdii shukru rabbii mukhaaTiban

liman Hubbuhu ‘an kalkalii zaHzaHa’D-Dankaa

I write intending to thank my LORD, addressing the one whose love removed constriction from my breast.

53

karumta wa fuqta’l-kulla yaa khayra mursalin

‘alayka Salaatun Tiibuhaa ’akhjala’l-miskaa

You are noble and surpass all others, O best Messenger! May a blessing whose fragrance surpasses musk spread upon you.

54

kashafta’d-dujaa ‘annaa wa ’arshadtanaa ma‘an

‘alayka salaamun ‘arfuhu yazdarii’l-bunkaa

You dispelled darkness and guided us all; upon you be a peace whose fragrance surpasses every exquisite perfume.

55

kuruubiya yaa miftaaHu ‘annii jalawtahaa

wa qablu’l-‘idaa zaHzaHta wa l-jahla wa l-’ifkaa

O Key, you erased my afflictions just as you formerly drove away enemies, ignorance and imposture.

56

kasawta kamaa ’aT‘amta dhaa’l-‘uryi jaa’i‘an

wa min kablihi khallaSta yaa khayra man fakkaa

You clothed the naked, fed the hungry, and freed the captive from his bonds, O best of those who set free.

57

kashafta dujaa qalbii wa kullii Hamaytahu

biHifZi'lladhii mahmaa'shtakaa mushtakin 'ashkaa

You dispelled the darkness of my heart and fully protected me by the protection of the ONE who answers the complainant.

58

ku'uusuka tasqiinii bihaa dhaa bushaaratin

wa lii qudta fayDan 'akhjala'l-baHra wa l-fulkaa

You gave me drink from your cups in joy and brought me an outpouring so abundant that sea and ships pale beside it.

59

kitaabuka diinii wa huwa khillii wa mu'nisii

hadaanii bihi'l-haadii wa nafsii bihi zakkaa

Your Book is my religion, my friend and companion; through it the Guide directed me and purified my soul.

60

kitaabun kariimun min kariimin mukarrimin

kufiitu bihi'l-'a'daa'a wa dh-dhanba wa sh-shirkaa

A noble Book from the Most Generous Honorer: through it I am protected from enemies, sin and association.

61

limawlaaya Hamdii wa huwa ‘annii maHaa’l-kablaa

wa lii qaada fayDan ’akhjala’l-baHra wa l-wablaa

My praise belongs to my LORD: HE erased my shackles and brought me an outpouring that puts the sea and rain to shame.

62

lahu’l-Hamdu wa sh-shukru’lladhii laa’ntihaa lahu

huwa’l-waaHidu’l-mughnii’lladhii kaththara’l-qullaa

Praise and thanks belong to HIM without end; HE is the One, the Enricher who makes the little become abundant.

63

lahu’sh-shukru minnii ba‘da Hamdii mukhaaTiban

liman juuduhu lii qaada maa ’akhjala’l-hatlaa

My thanks belong to HIM after my praise, addressed to the ONE whose generosity brought me what surpasses heavy rain.

64

laka’s-sabqu wa t-taqdiimu yaa khayra sayyidin

ladaa’l-waaHidi’l-qahhaari rabbi’l-waraa jallaa

Yours are precedence and primacy, O best master, before the One, the Subduer, exalted LORD of creation.

65

laka’l-‘ilmu wa l-’a‘maalu wa l-khayru kulluhu

‘alayka Salaatu’llaahi yaa man ‘alaa’l-’aSlaa

Yours are knowledge, deeds and every good; may GOD’s blessing be upon you, you who rise above the Adamic stock.

66

laka’l-faDlu yaa mukhtaaru yaa sayyida’l-waraa

‘alayka salaamu’llaahi yaa man maHaa’dh-dhullaa

Yours is virtue, O Chosen One, master of creation; may GOD’s peace be upon you, O one through whom humiliation was erased.

67

la’anta ’imaamu’r-rusli qad jaa’a ’annahum

talaaqawka fii’l-’israa’i wa l-kullu qad Sallaa

You are the Imam of the Messengers: they came to meet you during the Night Journey, and all prayed behind you.

68

labista thiyaaba’l-majdi wa l-faDli wa l-‘ulaa

wa fiika mina’l-’akhlaaqi maa ’a‘jaza’l-kullaa

You wore the garments of glory, virtue and elevation; within you are qualities beyond every measure.

69

laqiita mina’l-’a‘daa’i maa dallanaa ma‘an
‘alaa ’annaka’l-laythu’lladhii Hizbahum fallaa

What you endured from the enemies showed us that you are the Lion who scattered their ranks.

70

liman jaa’a yabghii minka naylan ma‘a’l-hudaa
‘aTaayaa bashiirin tadfa‘u’l-faqra wa l-maHlaa

Whoever comes to you seeking a share of grace together with guidance receives the gifts of the Bearer of Glad Tidings, which drive away poverty and destitution.

71

liman qaadahu jahlun lakum dhaa tajarru’in
‘adhaabun shadiidun yuurithu’l-faqra wa l-qatlaa

Whoever is driven against you by ignorance and audacity meets a severe punishment that brings poverty and death.

72

laka’d-dahra ’abghii min ’ilahii Salaatahu
‘alayka ma‘a’t-tasliimi yaa man maHaa’l-kablaa

For you, throughout all time, I ask my GOD for His blessing together with peace, O one who broke the shackles.

73

‘alaa’llaahi man lii qaada bi’l-muSTafaa’sh-shar‘aa

tawakkaltu ‘abdan khaadiman laa ’araa Sar‘aa

I rely upon GOD, the ONE who brought me the Law through the Chosen One; I remain His servant without deviation.

74

‘alayhi’‘timaadii raaDiyan ‘anhu khaadiman

li‘abdin bihi ’asraa wa qad jaawaza’s-sab‘aa

Upon HIM I rely and give thanks, serving the Servant whom HE caused to travel by night beyond the seven heavens.

75

‘alaa’l-muSTafaa khayri’l-baraayaa muHammadin

Salaatu’lladhii lii qaada maa khallada’l-wus‘aa

Upon the Chosen One, the best of humankind, Muhammad, be the blessing of the ONE who brought me a gift that makes my prosperity endure.

76

‘alayka Salaatu’llaahi yaa khayra mujtabanaa

bitasliimihi yaa man hadaa’l-’aSla wa l-far‘aa

Upon you be GOD’s blessing, O best Chosen One, with His peace, you who came to guide both trunk and branches.

77

‘alayka salaamaa man lahu’l-’amru kulluhu

kamaa bika lii qaada’l-maziyyaati wa r-ruj‘aa

Upon you be the blessing and peace of the ONE upon whom all depends, as HE brought me through you virtues and a blessed return.

78

‘alaykum Salaatun ma‘ salaamin biHizbikum

mina’l-waasi‘i’l-baaqii’lladhii khallada’r-rat‘aa

Upon you be a blessing and peace encompassing your party, from the VAST, the ETERNAL who makes my ease endure.

79

‘alawta’‘tilaa’an laa yujaariika ghayru man

lahu shiqwatun qad tuujibu’l-la‘na wa d-da‘‘aa

You rose so high that only one doomed to wretchedness would try to rival you, exposing himself to curse and rejection.

80

‘iyaadhii biman ’a‘laaka ‘abdan wa sayyidan

khaliilan Habiiban qaada lii dhikrahu qaT‘aa

I seek refuge in the ONE who raised you as servant and master, intimate friend and beloved, and granted me His remembrance.

81

‘aTaayaahu fii barrin wa baHrin taquudunii

’ilaa shukrihi mudh Tayyaba’n-nafsa wa l-mar‘aa

His gifts on land and sea move me to thank HIM, since HE made my soul and livelihood pleasant.

82

‘ajaa’ibuhu fii’l-barri wa l-baHri lii badat

bikawnika makhduumii wa lii ’awSala’n-naf‘aa

His wonders appeared to me on sea and land through your protection, and they benefited me greatly.

83

‘uluumii wa ‘irfaanii wa sa‘yii zakiyyatun

liman bika lii qaada’t-tawaaliifa wa sh-shar‘aa

My knowledge, inner knowing and deeds became pure for the ONE who, through you, brought me writings and the Law.

84

‘anaa’ii bimaHwi’llaahi ‘annii maHawtahu

wa Saffaa Hayaatii man lighayrii kafaa Sar‘aa

You erased my affliction by GOD’s permission; the ONE who turns obstacles away purified my life.

85

lirabbi’l-baraayaa waHdahu qad naHaa kullii

bimaa’khtiira lii min ghayri mu’dhin wa laa kalli

My whole being turns to the sole LORD of creation because of the gifts HE chose for me, delivering me from every harmful and helpless one.

86

lisaanii wa ’aqlaamii wa qalbii wa juththatii

limughnin kariimin naafi‘in jalla ‘an mithli

My tongue, pens, heart and body are devoted to the Enricher, the Noble and Beneficent, too exalted to have an equal.

87

lanaa ’arsala’l-mukhtaara ‘abdan muqaddaman

khaliilan Habiiban faa’iqan jumlata’T-Tamli

HE sent us the Chosen Prophet, foremost of servants, the intimate friend and beloved who surpasses the elite.

88

lahu’d-dahra ’amdaaHii khadiiman mukhaaTiban

wa lii’nqaada fii ’amdaaHihi ’arbaHu’l-Hilli

My praises belong to him continually as I serve and address him; through praising him the best lawful gain came to me.

89

laka’l-mu‘jizaatu’l-ghurru yaa khayra sayyidin

‘alayka Salaatu’llaahi yaa jaami‘a’sh-shamli

Yours are the radiant miracles, O best master! May GOD’s blessing be upon you, gatherer of unity.

90

laqad kunta Sabbaaran shakuuran wa naaSiHan

‘alayka salaamu’llaahi yaa maaHiya’l-jahli

You are patient, thankful and a good adviser; may GOD’s peace be upon you, O one who erases ignorance.

91

laka’l-mu‘jizaatu’l-khaariqaatu’llatii bihaa

’atat qablu min ghayri’l-miraa jumlatu’r-rusli

Yours are the extraordinary miracles with which all the Messengers before you were granted, without dispute.

92

laka’s-sarHu qad saarat bisaaqin bida‘watin

kamaa’nshaqqa badrun shaahidun thamma bi’l-faDli

At your call the tree advanced upon its trunk, and the full moon was split, bearing witness to grace.

93

liman ’anzala’l-’aaya’llatii qudtanii bihaa

kitaaban ‘aziizan bayyana’l-Haqqa bi’l-faSli

To the ONE who revealed the verses by which HE guided me: a mighty Book that distinguishes and makes Truth clear.

94

lisaaniya wa l-’awSaalu ‘abdan lahu bikum

wa ’awda‘tuhu ruuHii wa nafsii ma‘a’l-fi‘li

My tongue and limbs are His servants; through you I entrusted to HIM my spirit, my soul and my deeds.

95

lahu’d-dahra niyyaatii wa ‘ilmii wa khidmatii

wa ruuHii wa juthmaanii wa kullii bilaa thukli

To HIM belong forever my intentions, knowledge, service, soul, body and whole being, without separation.

96

la’anta’l-khaliilu’l-Hibbu yaa khayra shaafi‘in

wa sharwaaka lam yakhluqhu baaqin Hamaa kullii

You are the intimate friend and beloved, O best intercessor; the ETERNAL who protects my whole being created no equal to you.

97

yazuuruka minnii Haythumaa kuntu yaa muHyii

fu’aadii wa ruuHii bi’l-bushaaraati dhaa Tayyi

Wherever I may be, my heart and spirit visit you, O Reviver, carrying glad tidings and joy.

98

ya‘uddu mazaayaaka’llatii laa’ntihaa lahaa

madiiHii’lladhii ’alzamtuhu’n-nafsa bi’s-sa‘yi

My praise, to which I bind my soul with effort, counts your merits that have no end.

99

yaqiinii yaqiinii tarka ’amdaaHi sayyidin

kafaanii bihi’l-baaqii dhawii’Z-Zulmi wa l-ghayyi

My certainty keeps me from abandoning praise of a master through whom the ETERNAL sufficed me against the unjust and the astray.

100

yamiinii ‘alayhaa daynu khaTTin Hawaa riDanaa

bikhidmati khillii dhii’l-madiinati dhaa hadyi

My right hand owes him a debt of accepted writing, serving my beloved, the master of Madinah, while I am filled with guidance.

101

yuSallii bitasliimin ‘alayka’lladhii nafat

bihi qabDatun minka’l-’a‘aadiya bi’r-ramyi

May the ONE through whom a handful cast from your hand repelled the enemies bless you with peace.

102

yajii’uka minnii kulla waqtin wa saa‘atin

riDaa’un wa shukrun raafaqaa’l-Hubba fii’l-Hayyi

At every hour and moment, approval and gratitude come to you from me, accompanied by love of the LIVING.

103

yuSallii bitasliimin ‘alaykum bi’aalikum

wa ’aSHaabikum baaqin Habaaniya bi’l-waHyi

May the ETERNAL, who favored me with His Revelation, send His blessing and peace upon you, your family and your Companions.

104

yubashshiruka’l-baaqii bikhaTTii karaamatan

wa ’in kuntu ‘an ’arDi’l-madiinati dhaa na’yi

The ETERNAL brings you through my writing glad tidings of honor, even though I am far from the land of Madinah.

105

yuwajjihu rabbii kulla maa laa ’uHibbuhu

lighayrii bika’d-daarayni yaa jaaliba’l-waqyi

Through you my LORD turns toward others everything I dislike in both abodes, O bringer of protection.

106

yuwaSSilu lii’l-baaqii bushaaraati naafi‘in

bika’d-dahra yaa dhaa’s-sabqi wa l-faDli wa l-walyi

Through you the ETERNAL continually brings me useful glad tidings, O possessor of precedence, virtue and authority.

107

yubajjilu kullii kullaka’l-yawma ma‘ ghadin

wa ’in shaa’a rabbii laa ’uraa’d-dahra dhaa wanyi

My whole being honors all of you today and tomorrow; if my LORD wills, I shall never be seen growing weary.

108

yu’akkidu kullii Habla Hubbii wa khidmatii

biman qaada lii khayra’l-maqaamaati bi’T-Tayyi

My whole being strengthens the bond of my love and service through the ONE who brought me the best stations.

109

kharajtu bifaDli’llaahi mimmaa yuwabbikhu

wa yanHuu liqawmin faaraquunii muwabbikhu

By GOD’s grace I left everything that calls for blame; blame is now directed toward people separated from me.

110

kharajtu bifaDli’llaahi min kulli baaTilin

’ilaa’l-Haqqi wa l-’iimaanu bi’llaahi yarsakhu

By GOD’s grace I left every falsehood for the Truth, and faith in GOD grows firmly rooted.

111

khazaa’inu rabbii futtiHat lii wa zaHzaHat

lighayrii’l-’adhaa dunyaa wa ’ukhraa wa barzakhu

My LORD’s treasures were opened for me and drove toward others the harm of this world, the Hereafter and the Barzakh.

112

khudhi’sh-shukra minnii ’akhdha raf‘in wa bashshiran

bihi’l-muSTafaa yaa khayra haadin yushayyikhu

Receive my gratitude as a cause of elevation, and through it gladden the Chosen One, O best guide who raises.

113

kharajtu ma‘a’l-maaHii birabbii mina’l-’adhaa

wa laa yantaHii naHwii’lladhii yatabadhdhakhu

With the Effacer, through my LORD, I emerged from harm; no arrogant person now turns toward me.

114

khiTaabuka yaa khayra’l-baraayaa sa‘aadatii

yu’amminu kullii yawma fii’S-Suuri yunfakhu

Your speech, O best of creation, is my happiness: it will reassure my whole being on the Day the Trumpet is blown.

115

khadabta’l-‘idaa ‘annii wa zaHzaHta man Taghawaa

’ilaa ghayrinaa wa l-kullu qad kaana yablakhu

You drove the enemies away from me and pushed the transgressors toward others, though each had sought to harm.

116

khadiimuka raaDin ‘anka faaqbal shukuurahu

liwajhi’lladhii min Hubbihi fiika yansakhu

Your servant is pleased with you: accept his gratitude for the Face of the ONE whose love effaces him in you.

117

khaTii’aatuhu ‘anhu’mmaHat ba‘da tawbatin

libaaqin lahu ‘abdan ’ilayhi ta’awwukhu

His faults were erased after repentance before the ETERNAL; he returns to HIM as a humble servant.

118

khudhi’l-‘aama yaa mukhtaaru li’llaahi khidmatii

‘alayka salaamaa man bihi fiika ’atnakhu

Accept my service this year for GOD, O Chosen One; upon you be the peace of the ONE through whom I rejoice in you.

119

kharajtu mina’l-matruuki bi’llaahi waHdahu

wa bay‘ii lahu bay‘un bihi laysa yufsakhu

Through GOD alone I left what had to be abandoned; the sale I concluded with HIM is an irrevocable covenant.

120

khuruujii birabbii ma‘ka min qabli haksashin

wa yanHuu lighayrii laa linaHwii muwabbikhu

My departure in your company, for the love of my LORD, took place before the year 1325 AH; rebuke now turns toward others and never toward me.

121

lirabbii khuruujii ma‘ dukhuulii bimanzili

maHaa qablahu maa qad maDaa min tazalzuli

My departure for my LORD and my return to my dwelling erased the instability that had come before them.

122

lahu’sh-shukru ’ayDan ba‘da Hamdin mukhalladin

‘alaa’l-muSTafaa khayri’l-baraayaa’l-mufaDDali

To HIM again belongs gratitude after perpetual praise upon the Chosen One, the best of creation, favored above others.

123

lirabbii ta‘aalaa Sirtu ‘abdan mukhaaTiban

liman faDluhu baadin ladaa dhii ta‘aqquli

I became a servant of my LORD Most High, addressing the one whose superiority is clear to every person of understanding.

124

laqad jaa’akum qad jaa’anaa maadiHan lakum

mina’llaahi dhii’l-‘arshi’l-‘aZiimi’l-mufaDDili

’There has certainly come to you a Messenger’ came to us as praise of you from GOD, Lord of the Mighty Throne and Giver of favor.

125

laqad jaa’a fii’l-qur’aani maa dallanaa ‘alaa

taqaddumika’l-mu‘Tii’l-‘aTaa’i’l-mukammali

The QURAN contains what shows us your precedence, you to whom the Giver granted a perfected gift.

126

la’anta’lladhii ’u‘Tiita qidman nubuwwatan

wa ’aadamu bayna’l-maa’i wa T-Tiini yanjalii

You are the one who was granted prophethood from the beginning, while Adam was still between water and clay.

127

likullin mina’l-’akhyaari faDlun wa rutbatun

wa maa kaabni ‘abdi’llaahi ‘abdun ladaa’l-‘alii

Every chosen one has a virtue and a rank, yet before the MOST HIGH no servant is like the son of Abd Allah.

128

likullin mina’s-saadaati jaahun wa Hurmatun

wa lakinna jaaha’l-muSTafaa’l-barri ya‘talii

Every master has prestige and honor, yet the rank of the righteous Chosen One rises above them all.

129

la’in jaa’a bi’l-’aayaati ruslun taqaddamuu

fanaaluu bika’l-’aayaati min dhii’t-tafaDDuli

If earlier Messengers brought signs, they received those signs through you from the ONE who grants favor.

130

lidhii’l-‘arshi qad ’aslamtu kullii bijaahikum

wa zaadii ’ilaa jannaatihi khayru munzali

To the Lord of the Throne I surrendered my whole being through your rank; my provision toward His Gardens is the best revelation.

131

lakum rumtu min rabbii salaamayhi sarmadan

ma‘a’l-’aali wa l-’aSHaabi yaa khayra mursali

For you I asked my LORD for His twofold peace forever, together with the Family and Companions, O best Messenger.

132

lirabbii’lladhii raaDa’l-‘idaa lii bijaahikum

shukuuriya ba‘da’l-Hamdi duuna’t-tazalzuli

To my LORD, who subdued my enemies for me through your rank, goes my gratitude after praise, without wavering.

133

qadi’nSarafat Haajii ’ilaa faatiqi’r-ratqi

wa ’innii lahu ‘abdun wa lii jaada bi’l-‘itqi

My concerns turned to the ONE who separates what was joined; I am His servant and HE granted me emancipation.

134

qilaamii ‘alayhaa daynu shukrin lahu ‘alaa

firaaqii bilaa luqyaa dhawii’l-jawri wa l-fisqi

My pens owe HIM gratitude for separating me, without quarrel, from the reckless and the corrupt.

135

qalaa’u dhawii’l-’ishraaki lii qaada kulla maa

rajawtu wa ’innii dhuu shukuurin ‘alaa’l-farqi

The hostility of the associators ultimately brought me everything I hoped for; I am grateful for that separation.

136

quluubu dhawii’l-‘udwaani siiqat lighayrinaa

ka’abdaanihim wa llaahu lii maskanii yubqii

The hearts of hostile people, like their bodies, are directed away from us, and GOD preserves my dwelling.

137

qaSadtu shukuura’llaahi shukran muTayyaban

’ukhaaTibu khayra’l-khalqi bi’l-khalqi wa l-khulqi

I intend to thank GOD with pure gratitude, addressing the best of creation in both appearance and character.

138

qadamta bitaqdiimi’l-‘alii yaa rasuulanaa

wa Huzta’l-‘ulaa yaa naaSira’l-Haqqi bi’l-Haqqi

You are preeminent by the SUBLIME, O our sent Prophet; you attained superiority, defender of Truth through Truth.

139

qada’nzala’aayaatin laka’llaahu qad nafat

lighayrii siwaa man khaarahum lii mina’l-khalqi

GOD revealed to you verses that turned every creature away from me except those HE chose for me.

140

qahartu bihaa ’ahla’l-qilaa wa hiya junnatun

bihaa Saananii’l-baaqii wa ’a‘laa bihaa ’ufqii

Through them I overcame the envious; they are a shield by which the ETERNAL guarded me and widened my horizon.

141

qiraa’atuhaa kanzii wa jaahii wa ‘izzatii

’uniltu bihaa kawnii ladaa’llaahi dhaa Sidqi

Their recitation is my treasure, my prestige and my strength; through them I was granted to be among the truthful before GOD.

142

qarubtu bihaa min munzilin kaana lii bihaa

wa ’arDaytuhu bi’sh-shukri bi’l-fi‘li wa n-nuTqi

Through them I drew near to a station appointed for me and sought His pleasure through gratitude, in deed and word.

143

qarirtu bihaa ‘aynan wa lii’n-nafsa Tayyabat

waSaltu bihaa li’llaahi dhii’l-fatqi wa r-ratqi

Through them my eyes were refreshed and my soul rejoiced; through them I reached GOD, the ONE who separates and joins, who opens and closes.

144

qaDaa’llaahu Haajaatii biman jaa’anaa bihaa

wa ’innii bihaa ‘abdun khadiimun ma‘a’l-‘itqi

GOD fulfilled my needs through the one who brought them to us; through them I became a devoted and freed servant.

145

‘alimtu wa ’innii bi’l-fuyuuDaati mubdi‘u

bi’anna’l-badii‘a’l-’ajda‘a’d-dahra yarda‘u

I came to know, through the outpourings that inspire me, that the CREATOR drives adversity away forever.

146

‘alimtu yaqiinan ’anna dhaa’l-‘arshi qaadirun

‘alaa kulli shay’in wa huwa lii’d-dahra mafza‘u

I know with certainty that the Lord of the Throne has power over everything and is always a refuge for me.

147

‘alayhi’ttikaalii bi’n-nabii dhaa tawassulin

‘alayhi Salaatu’llaahi ni‘ma’l-mushaffa‘u

I rely upon HIM through the Prophet; may GOD’s blessing be upon him - how excellent is the accepted intercessor!

148

‘alayka mina’l-mawlaa ta‘aalaa salaamuhu

biHizbika yaa man fii’l-khalaa’iqi yashfa‘u

Upon you be the peace of the LORD Most High and upon all your party, O one who intercedes for creation.

149

‘anaa’ii bi’idhni’llaahi ‘annii maHawtahu

kamaa qaada lii maa kuntu ’arjuu wa ’aTma‘u

You erased my sorrow by GOD’s permission, just as HE brought me what I hoped and longed for.

150

‘alayka salaamaa man hadaanii wa Saananii

bikawnika khalqan jumlata’l-ghurri yabra‘u

Upon you be the greetings of the ONE who guided and protected me, you whose quality dazzles noble beings.

151

‘uhidta shafii‘an munjiyan dhaa ’ighaathatin

bika’llaahu lii qaada’lladhii’d-dahra yanfa‘u

You are known as intercessor, savior and helper; through you GOD brought me what benefits for all time.

152

‘uluumii wa ‘irfaanii bika’llaahu qaadahaa

’ilayya fa’anta’l-muntaqaa wa s-samaydha‘u

My sciences and inner knowledge, GOD brought them to me through you: you are the Elect and supreme chief.

153

‘alayya liwajhi’llaahi jalla jalaaluhu

laka’d-dahra ’amdaaHun mazaayaaka tarfa‘u

For the Face of GOD, whose Majesty is sublime, I owe you forever praises that raise your merits.

154

‘uyuubiya jammat qablu lakin maHawtahaa

wa kuntu bimaaHin li’l-‘alii ’ataDarra‘u

My faults were many before; you erased them while, through the Effacer, I humbled myself before the MOST HIGH.

155

‘afawtu ‘ani’l-’a‘daa’i Turran liwajhi man

nafaahum lighayrii sarmadan lastu ’adfa‘u

I forgave every enemy for the Face of the ONE who drove them away from me forever; I no longer need to defend myself.

156

‘alimtu yaqiinan ’anna mawlaaya kaana lii

wa ’anna’l-muqaffaa man qalaaniya yarda‘u

I know with certainty that my Master is for me and that the One whose traces are followed repels whoever hates me.

157

Zilaaliya Saffaahaa mujiirun mushaZZiZu

lighayrii ‘idanaa min ghayri luqyaa tashaZZaZuu

My protective domain was purified by a Defender who scatters; enemies broke apart far from me without even meeting me.

158

Zajajtu ladaa’l-’a‘daa’i qablu mujaahidan

’ukhaaTibu man ‘annii’l-‘idaa kaana yadlaZu

I struggled formerly among enemies, addressing the one who kept driving them away from me.

159

Zuhuuru rasuuli’llaahi lii qaada lii’l-munaa

wa qad kaana ‘annii kulla suu’in yushaZZiZu

The manifestation of GOD’s Messenger in my favor brought me what I desired and scattered every evil away from me.

160

Zafirtu wa bi’l-’aalaa’i ’innii muHaddithun

bikawnii khadiima’l-muSTafaa wa huwa yaHfaZu

I attained the state of serving the Chosen One; he is the one who guards me, while I only recount GOD’s favors.

161

Zami’tu wa ji’tu’l-baHra fii’l-baHri khaadiman **liman ’akhjala’l-yaaquuta maa kaana yalfiZu**

I was thirsty and came to the Sea, within the sea, to serve the one whose words put ruby to shame.

162

Zalaamii jalaahu’l-muntaqaa qablu faantafaa **ladaa’l-baHri laa ’alqaa’lladhii’l-qalbu yaghluZu**

The Chosen One dispelled my darkness long ago at sea; it vanished, and I shall not meet a hard heart looking harshly at me.

163

Zuruufii ma‘an wajjahtuhaa qablu li’n-nabii **wa kullan bimaa faaqa’l-munaa Saara yad’aZu**

I presented all my vessels to the Prophet before; each overflowed with what exceeded my hopes.

164

Zanantu’Htiwaa’ii kulla maa rumtu bi’S-Safaa **wa rabbii lighayrii saaqa maa kaana yabhaZu**

I believe I attained, through purity, everything I sought; my LORD directs away from me whatever burdened me.

165

Zamaa’u’lladhii yanHuu’l-muqaffaa Zamaa’u man

yurawwaa bi’iT‘aamin wa bi’l-bishri yulHaZu

The thirst of the one who turns toward the Model is the thirst of one who will be given drink, fed, and welcomed with a joyful gaze.

166

Zalaamu’lladhii yanHuu limaaHin Zalaamu man

yunawwaru qalbun minhu wa r-raynu yu‘kaZu

The darkness of one who turns to the Effacer becomes light: his heart is illuminated and its rust removed.

167

Zuhuuru SiHaabi’l-muntaqaa lii yaSuununii

wa yanHuu ’ilaa’l-’a‘daa’i minnii’t-taHaffuZu

The manifest presence of the Chosen One’s Companions protects me; fear and vigilance are now directed toward my enemies.

168

Zilaalii ’ilaa jannaati baaqin tawassa‘at

wa kullii wa maa lii Saana Haamin mushaZZiZu

My protective domain reaches the ETERNAL’s Gardens; my gatherings, my whole being and my property are guarded by a Protector.

169

yaqiinii ’ilahii wa huwa kulliyyatii yuHyii

bijaahi rasuuli’llaahi man nahjahu ’uHyii

My GOD protects me and revives my whole being through the rank of GOD’s Messenger, whose path I myself revive.

170

yadii wa lisaanii ma‘ fu’aadii wa juththatii

Hamaahaa ’ilahii ‘an ’adhanaa maaHiyan ghayyii

My LORD protected my hand, tongue, heart and body from every harm, and erased my lapse.

171

yabuththu’mtidaaHii jumlatan Haazahaa’n-nabii

mina’n-naf‘i wa huwa’l-baHru dhuu’l-jalbi wa n-nafyi

My praise spreads all the merits attained by the Prophet: he is the Ocean that brings benefit and removes harm.

172

yamiinu’n-nabii fiihaa ‘aTaayaa lidhii’jtidaa

‘alayhi Salaatu’llaahi dhii’l-‘afwi wa l-hadyi

The Prophet’s right hand holds gifts for every seeker; upon him be GOD’s blessing, Lord of pardon and guidance.

173

yasaaru’n-nabii fiihaa khafaayaa lidhii‘‘tidaa

‘alayhi salaamu’llaahi kaafii dhawii’l-baghyi

The Prophet’s left hand holds secrets against the aggressor; upon him be the peace of GOD, the ONE sufficient against rebels.

174

yujaawiruhu kullii khadiiman lahu bihi

bihi Sirtu dhaa qurbin wa qad kuntu dhaa na’yi

My whole being remains near him in service; through him I became near after having been far away.

175

yuSayyirunii ka’l-’aali wa S-SaHbi sarmadan

wa lii qaada sirran ghaaba ‘an ghayrihi’l-muHyii

He makes me like the Family and Companions forever and brought me a secret known only to the REVIVER.

176

yuSallii bitasliimin ‘alayhi bi’aalihi

wa ’aSHaabihi baaqin bihi fuztu bi’T-Tayyi

May the ETERNAL bless him with peace, together with his Family and Companions; through him I attained the shortening of the path.

177

yuSallii ‘alaa’l-mukhtaari bi’l-’aali kullihim **wa ’aSHaabihi mughnin ‘ani’l-kaddi wa l-qanyi**

May the Enricher, without toil or accumulation, bless the Chosen One, all his Family and Companions.

178

yukhaaTibunii maa qiida lii biaamdaHannahu **madiiHan ‘ajiiban mufHiman faa’iqa’r-ra’yi**

What was granted to me addresses me: ’Praise him in a wondrous manner that amazes even the soundest judgment.’

179

yaquulu lisaanu’l-Haali lii kun khadiima man **Hamaaka ‘ani’l-’akdaari bi’llaahi dhaa ra‘yi**

The tongue of my state says to me: ’Be the servant of the one who, through GOD, protected you from hardships; take careful heed.’

180

yaqiinii ’ilaa’l-jannaati baaqin yuHibbunii **‘idaahu wa bi’l-mukhtaari kulliyyatii yuHyii**

The ETERNAL who loves me protects me from His enemies until the Gardens; through the Chosen One HE revives my whole being.

181

malaktu birabbii mukhjila’l-mawji wa l-yammi
bimadHi’lladhii ’ansaa ’adhaa’l-fulki ka’l-ghammi

I received from my LORD a benefit that puts waves and sea to shame, through praising the one who made me forget the ship’s harm and anguish.

182

maraamii wa Haajaatii lirabbii tawajjahat
biHamdin wa shukrin wa huwa lii kaana bi’sh-shukmi

My aims and needs go to my LORD through praise and gratitude; HE has filled me with gifts.

183

muraadiya kawnii ‘abda rabbii khadiima man
’ukhaaTibuhu bi’sh-shukri wa l-Hubbi dhaa ‘azmi

My desire is to be the servant of my LORD and the servant of the one I address with gratitude, love and resolve.

184

mazaayaaka yaa kullii ladaa’l-kulli qad jalat
wa lakinnahaa jallat ‘ani’sh-shi‘ri wa n-naZmi

Your merits, O you who are everything to me, are manifest to everyone; yet they rise above poetry and versification.

185

maqaamaatu khayri’l-khalqi ‘an ghayri rabbihi

mughayyabatun faltaqra’an * suurata’n-najmi *

The spiritual stations of the best of creation are unknown to any but his LORD; for this, refer to the Surah of the Star.

186

muHammadun al-mukhtaaru laa khalqa mithluhu

‘alayhi salaamaa man lahu’l-’amru ka’l-Hukmi

Muhammad the Chosen has no equal among creation; upon him be the peace of the ONE who possesses command and judgment.

187

muHammadun al-ma‘ruufu maaHin wa maaniHun

wa bi’l-‘izzi makhSuuSun maSuunun ‘ani’l-waSmi

Muhammad, the renowned, the Effacer and Generous: nobility is his special quality, and he is protected from every defect.

188

mujiibun mujaabun murtaDanaa muhlikun ‘idanaa

mubiiHun wa mab‘uuthun ’ilaa’l-‘urbi wa l-‘ujmi

He answers and is answered, approved, formidable to enemies; he makes lawful clear and is sent to Arabs and non-Arabs alike.

189

muDii'un jalaa 'annaa dujaanaa muHallilun

maliiHun wa ma'Suumun mina'n-naasi wa l-wahmi

He is light, he dispelled our darkness; he unties difficulties, is gracious, and is protected from people and illusion.

190

madiinatu 'ilmin murtajanaa minnatun lanaa

jarii'un wa munjin min dhunuubin wa min Zulmi

He is a city of knowledge, a hope and a favor for us; courageous, he delivers from sins and oppression.

191

maHaa'llaahu 'annii bi'n-nabii kulla faasidin

wa Sirtu bihi 'abdan khadiiman bilaa ghammi

Through the Prophet GOD erased from me every corrupt thing; through him I became a servant, free of sorrow.

192

mina'llaahi rabbi'l-'arshi 'abghii Salaatahu

bitasliimihi li'l-muSTafaa'l-mukhjili'l-yammi

From GOD, Lord of the Throne, I seek His blessing joined with peace for the Chosen One who puts the ocean to shame.

allaahumma biHaqqi wajhi'llaahi ta'aalaa'l-kariimi Salli wa sallim wa baarik 'alaa sayyidinaa wa mawlaanaa muHammadin wa 'aalihi wa SaHbihi

O GOD, by the noble Face of GOD Most High, send blessings, peace and benediction upon our master and lord Muhammad, his family and his Companions.

wa bashshirhu bikulli Harfin min Huruufi hadhihi'l-qaSaa'idi'l-mukharrajati min madiiHika lahu Sallaa'llaahu ta'aalaa 'alayhi wa 'alaa 'aalihi wa SaHbihi wa sallama wa baarik 'aamiina yaa rabba'l-'aalamiina

For every letter of these poems drawn from the praise with which YOU praised him, gladden him. May GOD Most High send blessings, peace and benediction upon him, his family and his Companions. Amin, O LORD of the worlds.

subHaana rabbika rabbi'l-'izzati 'ammaa yaSifuuna wa salaamun 'alaa'l-mursaliina wa l-Hamdu li'llaahi rabbi'l-'aalamiina

Glory be to your LORD, the LORD of Might, far above what they ascribe. Peace be upon the Messengers, and all praise belongs to GOD, LORD of the worlds.

The Secret of the Sixteen Letters

A hidden poetic architecture within a single Qur’anic verse

wa ’innaka la‘alaa khuluqin ‘aZiimin

You who have reached the end of these praises bright,
Turn back once more through their honeyed lines of light.
A hidden order quietly runs through every rhyme:
***wa ’innaka la‘alaa khuluqin ‘aZiimin**, the guiding sign.*

Sixteen letters unfold — the doubled nuun counts two —
Sixteen gates of praise the poet carries through.
For every letter, twelve full verses rise;
It opens every verse and governs how it rhymes.

Sixteen times twelve: one hundred ninety-two,
From a single Qur’anic praise made manifold anew.
So read the work again, and now behold its art:
A verse becomes a garden, letter by letter, part by part.

The sixteen gates of the composition

W A N N K L ‘ L Y KH L Q ‘ Z Y M

16 letters × 12 verses = 192 verses

The doubled *nuun* counts as two letters, hence two consecutive sections. In each section, the chosen letter opens all twelve verses and governs their final rhyme. In this way, the Qur’anic praise in Surah al-Qalam (68:4) becomes the structural frame of the entire poem.